

portá domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis: Quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentius. Hoc si verbis assecutus es, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed, si me expedierò, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò a me certiore factum putes. Vale.

Rectâ, sup. *viâ*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. *Potius*, sup. *venerit*, el que antes no haya ido á la tuva. *Primus tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dije. *Quid?* ¿cómo se ha portado contigo? *Libentius*, que en todo su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. *Ne pluris*, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue á otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.
Balbos. Nombre propio, equívoco

con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto. S. D.

19 VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed cum certum sciam, faciam te paulò ante certiore. Etsi M. Ceparus, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviam venisset, quæsissemque quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tui scilicet molestè, ut debui: sed tamen constitui

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré á la tuya. *Cum certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborares*, por haberte dado la gota. *Molestè*, lo sentí mucho....

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

ad te venire, ut et viderem te, et viserem, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquam etiam te arthriticum habere. Expecta igitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis sumptuosus. Vale.

rem, y visitarte. *Arthriticum*, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artelhos *arthriticus* ó *articularis*, los ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. *Litteræ Quinti fratris et T. Pomponii*, necessari mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collegè mihi constitutum fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necessarii*, mi grande amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no se atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Fídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ci-

ceron, tanto le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, verscripsit: quã inductus, ad te scribere sum coactus; et abs te, quantum tua fert voluntas, peto, quãsoque, ut tuos mecum serves potiùs, quã propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra repub. confirmes adducaris? Quòd si mihi tuã clementiã opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tuã potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quã me cum rep. vicit, licuerit, vide, ne cum velis revocare tempus omnium conservandorum, cum, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

Mitissimam, cuã benignamente habias perorado á favor mio en el senado. *Coactus*, me veo obligado. *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. *Arrogantem*, soberbia y crueldad. *Reip. donares*, por el bien de la república sacrificaste tus enemistades, ¿porqué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la república? *Potestate*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los cónsules, etc. *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí y á la república. *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservación de todos. *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar

Inimicitias. El odio cervical que tuvo antes á Ciceron.

Vim. A saber, del tribuno Clodio, de Pison y de Gabinio.

Epist. XX, Lib. X.

M. T. C. Planco S. D.

H. Ita erant omnia, quã istinc afferebantur, incerta ut quid ad te scriberem non occurreret. Modò enim, quã vellemus de Lepido, modò contrã nuntiabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse. nec vinci: quorum

INTERP. *Istinc*, que de ahí vienen. *Quã vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). *Constans fama*, de tí siempre son constantes las noticias...

ARG. Pídele que le escriba lo que siente del ánimo de Lépidio, si es favorable á la república ó se junta

con Antonio; y animale á que procure poner fin á aquella guerra. Año 740.

alterius fortuna partem habet quamdam; alte um proprium est prudentiã tuã. Sed accepi litteras a collegã tuo, datas Id. maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, a Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minùs audes fortassè propter inanem lætitiã litterarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugeret?) sic, decipi te non potuisse, quis non videt? nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: Bis ad eundem, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curã liberati sumus; nec tamen erimus priùs, quã ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore; quem te et opto esse, et confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quã ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quã quidem tu, si rectè istic erit, majora et graviora cognosces. IV Kal. Jun.

Alterius, de esto segundo tiene su parte la fortuna. *Datas*, escrita á 15 de mayo. *In quibus*, en la que me dice. *Inanem*, el falso alegron que por otra carta nos diste. *Id effugerit?* porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? *Decipi*, ser de ellos engañado. *Bis ad eundem*, sup. *lapidem*, aut *scopulum offendere*, aut *impingere*, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. *Confectorem*, el que concluya. *Si rectè istic*, si de ahí salieres con bien (primiendo á Antonio).

Sed minùs. Antes le habia escrito que Lépidio no se unia con Antonio, mas se engañó en esto llevado del amor de la patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi* ser engañado ó caer en error inducido de otro.

Bis ad eundem. Adagio con que se reprende de incauto á cualquiera que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro de que vuelva á engañarse.

Epist. LVII, Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis quotidie ex litteris nuntiisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementius a te pro nostrâ necessitudine contendo, ut mihi M. Anneium legatum primo quoque tempore remittas. Nam ejus operâ, consilio, scientiâ rei militaris vei maxime intelligo, me et rep. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur, nec ipse adduci potuisset ut a me discederet, neque ego ut eum a me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Maias. Ante eam diem Anneius ad me redeat oportet. Illud, quod tecum, et coram et per literas diligentissimè egi, id te nunc etiam atque etiam rogo, curâ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardonio, pro causâ veritate, et pro suâ dignitate conficiat. Intellexi ex tuâ oratione, cum tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneii causâ omnia velle: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex sententiâ conficisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. *Quò magis*, cuanto mas cierto aviso tengo cada dia. *Contendo*, tanto mas encarecidamente te pido. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Operâ*, con su industria. *Res ageretur*, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. *Curâ tibi sit*, que cuidas de que, etc. *Veritate*, que lo concluya conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. *Oratione*, por tus palabras. *Omnia velle*, que deseabas favorecerle en todo. *Et sententiâ*, segun éi deseaba.

ARG. Fidele despache enanto antes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 705.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fué pretor en Roma, y despues propretor de la provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Partos.

Cognosco. Tambien se dice *scire*, *audire*, *intelligere ab aliquo*, saber una cost por relacion de alguno.

Dimitterem. *Dimittere a se* es propriamente despedir á uno de su compañía; mas aqui es darle licencia ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, *dimittere noxam alicui*, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: *Dimittere sese*, ó *animos*, humillarse.

In Ciliciam. Entonces se hallaba en Laodicea, donde tenia sutribunal.

Epist. XII, Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die a te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniore, quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis litteris, et ex Græceii oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro tuâ singulari prudentiâ, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in rep. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus perterritis metu, fracto animo, fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græceio, confligi cum eo sine periculo non possit, non ille mihi fugisse a Mutinâ videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quòd persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam consecutus sit. Sed tamen

INTERP. *Dederas*, que habias entregado para que me la trajese. *Pleniore*, algo mas largas. *Ex Græceii oratione*, y por lo que me dice Greceyo. *Inflammatum*, mas encendida. *Firmitatis*, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. *Ad nihilum*, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. *Ita persuasum*, y todos estaban en el entender de que, etc. *Fracto animo*, y descaecido de ánimo. *Qui si ita*, y si él está en este estado. *Confligi*, que no se puede dar la batalla sin peligro. *Homines alii facti*, y así los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. *Omnino*, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, etc.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. De principalmente, á saber, la muerte de César y la victoria de Modene.

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran antes; pero las palabras siguientes, *nonnulli etiam*, manifiestan que habla de los ciudadanos que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam hebeat vim, te existimare malo, quam me apertius scribere. Vale.

Providendum, conviene mirar. *Res sic*, el negocio está en tal estado. *Apertius*, que escribírtelo mas á las claras.

Quem habeat vim. Aquí insinúa que si oprimese á Antonio merecería mayor alabanza que los otros libertadores de la patria.

Epist. VIII, Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

20 V. Scelus affinis tui Lepidi summamque levitatem et inconstantiam, ex actis, quæ ad te mihi certò scio, cognosce te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitramur, renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto et Planco habemus; si verum quæris, in te, et in meo Bruto, non solum ad præsens periculum, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabellâ audiebamus quæ vellemus: sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem et præsentem

INTERP. *Levitatem*, el poco seso y veleidad de tu concañado Lépido. *Ut arbitramur*, á lo que entendíamos. *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpétua libertad. *Certos auctores*, pero no teníamos de ello cosa cierta; ó á los que me lo decían no se les podía dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su concañado Lépido, que se habia unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república. Año 710.

Affinis. Casio y Lépido estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitramur. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lépido con Antonio.

De Dolabellâ. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe á Atico, de su mal proceder, y de que fuese enemigo de la república.

judicio, et reliqui temporis exspectatione scito esse. Hoc tibi proposito, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. a te perfici atque obtineri posse judicet. Vale.

Et reliqui temporis, como por la esperanza que de tí se tiene en lo venidero. *Hoc proposito*, teniendo siempre á la vista este premio.

Epist. VII, Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompeio, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex litteris tuis, quas publice misisti, cepi unâ cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus policebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer litteris percultos, atque ex magnâ spe deturbatos jacere. Ad me autem litteras, quas misisti, quamquam exiguam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen scito jucundas fuisse: nullâ enim re tam lætari soleo, quam meorum officiorum conscientia: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus

INTERP. *Quas publicè*, que has escrito al senado. *Spem otii*, nos nas hecho concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. *Litteris percultos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenían, andan abatidos. *Significationem*, aunque manifesta poco la inclinacion ó afecto que me tienes. *Conscientiâ*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. *Plus officii*, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad ..

ARG. Quéjasele porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la república y castigo de Catilina. Año 694.

Pompeio. Aquel esclarecido general, á quien tanto engrandecieron en la cracion *pro lege Maniliâ*, y rival y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extran-

geras, pues acababa de vencer á Mitridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien habia quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitude, pues él fué causa de que se le hiciese general para esta guerra.

officii residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderarim, scribam apertè, sicut et mea natura, et nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem expectavi: quam ego abs te prætermisam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cùm verneris, tanto consilio, tantæque animi magnitudine a me gesta esse cognosces; ut tibi, multò majori quam Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lelium, facilè et in rep. et in amicitia adjunctum esse patiari. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mio. *Desiderarim*, lo que he echado menos en tu carta. *Mea natura*, mi genio. *Gratulationem*, me dieras el parabien. *Nè cujus* (por *alicujus*), ofender el ánimo de alguno. *Ut tibi*, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. *Adjunctum*, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuracion de Catilina.

Ne cujus Habla sin duda de César y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuracion.

Quàm Lælium. Muy amigo de

aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

INDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis, desde niño, desde la mas tierna edad. *A primâ etate, ab infantia, a puero*, lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante. *Ab urbe*, estar ausente de la ciudad. *A culpâ*, estar inocente.

Abhorrere a studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio, tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem*, admitir la disculpa. *Binas litteras eodem exempto*, recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ*, conjeturar. *In*

spem, aut ut sperem, concebir esperanza. *Vitam in discrimen*, exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam*, dar algun consuelo. *Animum*, tener ánimo.

Afferre, ó præbere aures ad aliquem, dar oidos á alguno. *Lætitiam*, causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á algunos con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maximâ, recibir muy grande gusto. *Dolore*, sentimiento.

Agere gratias quamprimum, singulares, dar infinitas y muy encarecidas gracias: *mirificas*, cumplidísimas. *Ætatem*, pasar la vida. *Medeam*, hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram, et per litteras*, tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

Andabatam de fraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.